

Barne-, likestillings- og inkluderingsdepartementet
Postboks 8036 Dep.
0030 Oslo
postmottak@bld.dep.no



Oslo, 27. mars 2015
Vår ref: 192-15/RF/TBP

Høringsuttalelse til NOU 2014:8 Tolking i offentlig sektor-et spørsmål om rettsikkerhet og likeverd

Norsk Psykologforening er godt fornøyd med utvalgets arbeid med denne saken og at bruk av tolk i offentlig sektor har blitt satt så tydelig på agendaen.

Vi har bemerkninger til følgende tiltak:

Tiltakene 6,7 og 8 er tiltak som omtaler bruk av tolk i barnevernssaker og barnehage/skole:

Vi vil her understreke at det kreves spesiell kunnskap og kvalifikasjoner for å kunne tolke for barn, siden barn i større grad trenger nonverbal informasjon for å kunne oppfatte det språklige/verbale innholdet i det som blir sagt. Vi foreslår derfor at dette aspektet innlemmes i tolkeutdanningen og/eller at det synliggjøres i tolkeregisteret at tolken har kvalifikasjoner for tolking for barn.

Vi vil videre foreslå at det blir gjort til en regel at tolking for barn/unge bør foregå enten med oppmøtetolk eller via skjermtolking.

Vi vil i denne sammenhengen også vise til at det statlige barnevernet har ansvar for alle enslige mindreårige asylsøkere under 15. Her er behovet for tolking med "barnekompetanse" særlig stor!

Tiltak 21 omtaler styrking av tolkeutdanningen:

Psykologer bruker tolk i psykologisk utredning og i psykoterapi, noe som krever eget opplæring for tolkene. Vi foreslår at man i tolkeutdanningen innlemmer moduler om forskjellige typer brukere og oppdrag. Dermed er tolkene bedre forberedt på mangfoldet av oppgaver som de kommer til å møte. Det er store forskjeller mellom å tolke i retten og å tolke for barn i barnevernssaker eller for pasienter i psykisk helsevern.

Her kan det også oppstå et behov for å sikre kontinuitet, dvs. at tolken er villig og i stand til å tolke for de samme brukerne ved flere anledninger. Mange tolker er i dag verken villige eller forberedt på å måtte inngå slike forpliktelser. Ved at en sikrer kontinuitet vil en få både bedre ressursutnyttelse og mer flyt i saken.

Tiltak 77 omhandler lovpålagt bruk av tolk i gitte situasjoner

Vi støtter et forslag om at det lovfestes at det skal brukes tolk i gitte situasjoner, og vil understreke at det da må gjøres tydelig når loven skal gjelde. Ved for utydelige betingelser blir det mulig å definere for mange situasjoner som ikke "viktige" nok til å kreve kvalifisert tolk. Dermed kan retten til likeverdige tjenester og/eller informasjonssikkerhet svekkes.

Vennlig hilsen
Norsk psykologforening

Tor Levin Hofgaard
President